

Патриарх Кирилл призвал решать проблему непонимания церковнославянского языка без литургической реформы

Смоленск, 2 сентября 2013 г.

«Люди, которые приходят с улицы, у которых отсутствует церковное воспитание, которые не посещали воскресную школу, лишены возможности понимать славянские тексты, – сказал патриарх. – Но в Церкви таких людей сегодня меньшинство. А большинство – это те, для кого славянский язык понятен. Это, знаете, как слова колыбельной песни, это всё с детства, с молодости. И если такому человеку вдруг предложить русский язык во время богослужения, то получится то же самое, что и "Паду ли я, дручком пропертый" в арии Ленского. Помните, из "Евгения Онегина"? Когда [перевели на украинский язык](#), получилась такая вот вещь».

«Мы не можем вот так взять тумблером повернуть и перевести на русский язык», — сказал Святейший Патриарх, отвечая в ходе встречи со студентами высших учебных заведений Смоленской области на вопрос о замене церковнославянского языка на русский в качестве языка богослужебного.

Предстоятель Русской Православной Церкви подчеркнул, что такая замена затруднительна в силу особенностей церковнославянского языка, и указал на то, что русский язык не может адекватно передать все оттенки смысла, заключенные в текстах, написанных на церковнославянском.

Святейший Патриарх заметил, что некоторым людям трудно понимать тексты на церковнославянском языке. Для них Предстоятель предложил расширять и развивать внебогослужебную деятельность Церкви. По его мнению, участие молодежи, которая интересуется Православием, но не понимает по-церковнославянски, в мероприятиях, организуемых в рамках внебогослужебной деятельности, помогло бы ей ближе познакомиться с богослужебным языком, русской духовной культурой и облегчить процесс присоединения к Церкви.

«Что такое внебогослужебная деятельность? А это собрания. Ни одного слова по-славянски, всё в современной стилистике, в современной культуре, то, что привычно и понятно любому другому человеку. Проходит так полгода, а может год. И человек, который посещает такого рода занятия — он становится человеком церковным, и в храме он начинает все понимать», — заметил Патриарх.

«Так без литургической реформы, без противостояния поколений мы можем абсолютно спокойно решить эту задачу. Но для этого наши священники должны работать в этом плане. Это сейчас категорическое требование Патриарха ко всей Церкви», – заключил Патриарх Кирилл.

Комментарии:

2013-10-09 **Павел:**

А как же дети? Им тоже учить церковнославянский язык? Еще одно поколение вырастим которое изранит себя всего. Тут в комментариях дали ссылку на сайт Литургия ру, я почитал Богослужение в переводе я чуть не заплакал. Вот это я хочу что бы мои дети слышали эти слова которые брали бы за самую душу. Какая прелесть церковнославянского языка может заменить смысл понимания этих слов? Вся святоотеческая литература говорит о том, что нужно жить так что бы не впасть в прелесть. Мне кажется и священники не так воспринимают все как если бы все было на понятном языке. Я понимаю какой титанический труд нужен, чтобы все перевести и составить программу обучения в семинариях и т.д. Но я уверен, что зайдя в Храм на минутку, что бы поставить свечку и уйти как многие это делают сейчас, за эту минуту он человек услышит понятные ему слова и он начнет понимать все, я уверен он захочет остаться в Храме и пробудет до конца службы и из Храма выйдет уже другой человек. Вот тогда, когда других будет много, тогда в России будет все хорошо!

2013-09-08 **Пвел:**

Точно не уверен в себе, что нужно все переводить на современный русский язык, но ведь схождение Святого

Духа на апостолов было явно в виде того, что апостолы стали уметь говорить на других языках, что бы донести Свет миру, что бы всем людям было понятно. И для наших предков было переведено на понятный им язык Слово Божье! Сейчас большинство людей в России после вырезания веры и традиций как наши предки Киевской Руси нуждаются в понимании как и Святого Писания так и Богослужения. Несмотря на красоту Церковнославянского языка, это не аргумент, зачем нам впадать в прелесть красоты этого языка? Нам нужно правильное понимание Слова Божия и Богослужения. Ведь тогда все люди смогут правильно жить по Ев ангельски и по заповедям.

2013-09-08 Юрий:

Слава Тебе Господи во Святых Твоих! Уж и не думал я, новоначальный, что сподобюсь увидеть их...тем более на форуме православном... Тяжко мне, Господи, от скудоумия и малознания моего. Малого ведь просили такие как я, но не поняты были видимо....

Господа! Да кто Вам сказал что церковно-славянский кто то отменить просит? Дайте НАМ, новоначальным, хотя бы чуть-чуть информации и литературы, и вопрос будет исчерпан...возможно в столице, или крупных городах, что-то и есть, но у нас, на кавказе, есть только вера и жития святых...и те искать надо. Конечно, разводить демагогию насчет простого, в принципе, вопроса гораздо легче, чем попытаться помочь тем, кто задал этот вопрос...Вы бы хоть ссылками полезными поделились что ли, прежде чем обвинять в непонятно чем....

Бросить в человека камень всегда было проще...

2013-09-04 Сергей:

Тогда напрасен труд апостолов, которые начали говорить на разных наречиях, напрасен труд Кирилла и Мефодия, им нужно было всего лишь принести книжки с переводом по греческому языку, чтобы славяне его изучали и обращались к Богу....

" Если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец..... 1 Кор.14:11,14,15.

2013-09-04 чтец Дмитрий:

Хорошо высказался Дмитрий, цитировавший Павла, чем хуже русские неофиты французов немцев и американцев, получающих богослужение на родном современном языке. Даже священнослужители не понимают адекватно славянские тексты, речь даже не о грамматике, а о лексике. Проблема перевода актуальна, должна быть проводима постепенная русификация текстов, как это и всегда было в церковной русской практике. Можем ли мы возлагать неудобноносимые Бремена, проблема не только в языке, в общем подходе к неофитству. К вопросам спасения, как и раньше 3,4 процента только в храме по воскресеньям. Битва за умы в течение 20 лет проиграна, моральный авторитет священства низок. Увы(. Нужно быть внимательнее, более христианами..